

<<仲夏夜之梦>>

图书基本信息

书名：<<仲夏夜之梦>>

13位ISBN编号：9787539954943

10位ISBN编号：7539954949

出版时间：2012-9

出版时间：江苏文艺出版社

作者：（英）莎士比亚 著，朱生豪 译

页数：286

字数：120000

译者：朱生豪

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<仲夏夜之梦>>

前言

莎士比亚（W. William Shakespeare, 1564-1616），英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。

莎士比亚的作品从生活真实出发，深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为，戏剧“仿佛要给自然照一面镜子：给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代和社会看一看自己的形象和印记”。

莎士比亚的戏剧作品情节生动丰富，语言精炼优美，对欧洲文学和戏剧的发展有重大影响；诗集也以感情丰富、诗句绚烂而著称，他的作品是世界文学史上永恒的经典，如同一座高耸云天的丰碑，令人们击节激赏、流连不已。

莎士比亚的戏剧大都取材于旧有剧本、小说、编年史或民间传说，但在改写中注入了自己的思想，给旧题材赋予新颖、丰富、深刻的内容。

在艺术表现上，他继承古代希腊罗马、中世纪英国和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展，从内容到形式进行了创造性革新。

他的戏剧突破悲剧、喜剧界限，努力反映生活的本来面目，深入探索人物内心奥秘，从而能够塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的人物典型，描绘出广阔、五光十色的社会生活图景，并以博大、深刻、富于诗意和哲理著称。

莎士比亚的作品几乎被翻译成世界各国的文字，他的戏剧中散发出的强烈的人文主义思想光芒，以及卓越而大胆的艺术技巧，其意义早已超出了他身处的时代和国家的范围。

他对文学界的影响如此巨大，难怪著名的戏剧家本·琼斯这样说：“他不只属于一个时代而属于全世纪。”

莎士比亚一生创作共三十七部戏剧，均是以诗体写作而成。

正是这些被称为戏剧的创作及其剧场演出的成功，为莎士比亚树立起了高耸云天的丰碑，被视为人类文化史上优秀的文化遗产。

组成莎士比亚诗剧的某些名段，由于创作过程中，作者情绪的饱满激越，受到笔下戏剧人物的命运驱使，往往饱含无比的深情、澎湃的心曲，款款流淌着生命真诚的思绪。

这些镶嵌在戏剧中的颗颗明珠，无疑是莎士比亚诗歌创作中最为精华的部分，也是艺术价值和社会价值结合得最完美的部分，值得人们一再品读和欣赏。

本书采取的诗体形式近于自由体诗歌，但由于种种限制，与真正的自由体诗歌亦有一定差距。

首先，本书以朱生豪译本为根据。

因为译本固定形态和尊重原译、不得擅自更改的原则，以及篇幅原因，本书摘取了原著中的知名段落，并做了相应节律的处理，以保障阅读通畅。

其次，由于作品自身剧情的限制，诗篇所表达的情感不能以剧情本身为依据，因而难免存在诗句长短不一、韵脚不甚和谐的情况。

再次，莎士比亚所处的16世纪末、17世纪初风靡十四行诗诗体，因此他的作品中不可避免地流露出惯于写作十四行诗诗体的痕迹，即作品本身已具备被改编成诗作的基础。

最后，朱生豪为莎士比亚作品翻译第一人，同时也是诗人，在翻译过程中也有刻意追求十四行诗的倾向。

也就是说，朱生豪本身的译文即是自由体诗与十四行诗诗句相杂糅而成，既有自由体诗的浪漫奔放，也有十四行的韵律和节奏美。

综合以上，莎士比亚的文学作品中囊括了丰富的生活境遇、纷纭复杂的善恶人性、澎湃激烈的情感，也蕴含了关于社会、人生的种种哲理。

文中的一言一语、一顿足一回首都令人感慨、深思。

本书中精选了莎翁经典作品中最精辟的珠玑妙语、时光流转中不朽的爱的箴言，让人们在最短的时间里，领略那恒久不变的真理与哲思，感受经典的永恒魅力；为了便于把握诗的内容，每篇均自拟诗题，使这些抒情诗篇离开剧情本身可以独立存在，具有更广阔的意义。

另外，特别收录了英国维多利亚时代两位著名古典画家劳伦斯·阿尔玛-塔德玛和约翰·

<<仲夏夜之梦>>

威廉·格维得的200余幅精美名画彩插。

两人擅长描绘身处古代大理石环境中、穿着古典服装的女性形象，画笔下众多的美女大都神态悠闲而感性，充满沉静之美，收藏、欣赏价值极高。

其中格维得的作品被誉为“展示古典美的艺术长廊”，与莎士比亚著作的典雅气质十分吻合。

柔美的梦幻女郎、灵动的花间精灵、阳台上窃窃私语的情人……欣赏美文的同时，如同漫步在瑰丽、雄伟、富于魅力的艺术世界之中。

朱生豪以流畅的译笔和华赡的文采，生动还原莎翁笔下浪漫纯真的爱情，鞭挞丑陋的人性，探讨了关于爱情、友情、婚姻、家庭、人生等深邃主题。

相信这些自由体的名句中闪现的深邃思想，率真而充满灵性的文字，会像电光火石一样照亮前进的路，带领我们追随着莎士比亚的足迹，找到属于自己的人生智慧。

<<仲夏夜之梦>>

内容概要

莎士比亚的文学作品中囊括了丰富的生活境遇、纷纭复杂的善恶人性，澎湃激烈的情感，也蕴含了关于社会、人生的种种哲理。

文中的一言一语、一顿足一回首都令人感慨、深思。

《仲夏夜之梦：莎士比亚名作精华选（名画珍藏版）》中精选了莎翁经典作品中最精辟的珠玑妙语、时光流转中不朽的爱的箴言，让人们在最短的时间里领略那恒久不变的真理与哲思，感受其永恒魅力。

200余幅曼妙多姿、收藏、欣赏价值极高的精美名画彩插：柔美的梦幻女郎、灵动的花间精灵、阳台上窃窃私语的情人……让人沉浸在瑰丽、雄伟、富于魅力的艺术世界当中。

著名翻译家朱生豪以他那流畅的译笔和华赡的文采，生动还原莎翁笔下浪漫纯真的爱情，鞭挞丑陋的人性，探讨了关于爱情、友情、婚姻、家庭、人生等深邃主题，以率真而充满灵性的文字，带领我们追随着莎士比亚的足迹，找到属于自己的人生智慧。

<<仲夏夜之梦>>

作者简介

莎士比亚，英国著名戏剧家和诗人，欧洲文艺复兴时期最伟大的剧作家，也是卓越的人文主义文学的集大成者。

其作品举世推崇，几乎被翻译成世界各种文字。

莎士比亚一生创作的三十七部戏剧，均是以诗体写成的。

正是这些被称为诗剧的创作及其演出的成功，为莎士比亚树起了高耸云天的丰碑，令时人击节激赏，令后人流连不已，被视为人类文化史上优秀的文化遗产。

莎士比亚的代表作有四大悲剧：《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》。

著名喜剧：《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《第十二夜》《皆大欢喜》。

历史剧：《亨利四世》《亨利五世》《查理二世》。

正剧、悲喜剧：《罗密欧与朱丽叶》。

还写过154首十四行诗，二首长诗。

<<仲夏夜之梦>>

书籍目录

序言

《罗密欧与朱丽叶》

我在夜色中仰视你

As glorious to this night, being o'er my head

爱情的错误

love's transgression.

我的心只有一千次悲伤

I only have a thousand time of hear broken

今晚的密约

tonight's date

我的爱情像海一样深沉

my love as deep as sea

恋爱的使者

nimble-pinion'd doves draw love

全世界都恋爱着黑夜

That all the world will be in love with night

不要对着月亮起誓

dont swear with the moon

爱情是这么一种东西

This love feel I

起来吧, 美丽的太阳

Arise, fair sun

爱的私心

love's selfish

天使般的魔鬼

fiend angelical

奇怪的梦中

Strange dream

夜莺的歌声

the nightingale

她不愿意

She will not

死神之吻

The kiss of death

爱情礼赞

she doth teach the torches to burn bright

《仲夏夜之梦》

幸福的美丽啊

O happy fair!

啊, 海伦

O Helena

我们的心只有一个

Two lovely berries moulded on one stem;

真正的爱情

true love

<<仲夏夜之梦>>

我向你发誓

I swear to thee

爱情像个孩子

Love said to be a child

忠贞

single troth

爱情的经典

Love's stories

你盗取了少女的心

thou filch'd my daughter's heart

相遇的意义

Meet

关于给予

Givening

不理解的事物

Can not grasp the things

关于名字

The name

过去的时光

The time left

不要轻易说不同

Don't say

《威尼斯商人》

理智与热情

Reason and passion

世间的任何事物

All things that are

爱情啊

O love

慈悲不是出于勉强

The quality of mercy is not strain'd

这种人是不可信任的

《第十二夜》

要是有一天你和人恋爱了

if ever thou shalt love

我们的爱情总不过如此

She never told her love

假如音乐是爱情的粮食

If music be the food of love

爱能够消化一切

Love can digest as much

我爱为谁？

Jove knows I love

我抛不下你

I could not stay behind you: my desire

相爱的盟约

<<仲夏夜之梦>>

A contract of eternal bond of love

《一报还一报》

一个人有了才华和智慧

There is a kind of character in thy life

美好的灵魂

but grace, being the soul

看不见的美好

but what we do not see

《皆大欢喜》

我不愿改变这种生活

I would not change it

我的诗，证明我的爱情

my verse, in witness of my love

我独有的忧愁

it is a melancholy of mine own

我的爱情是这样圣洁而完整

So holy and so perfect is my love

《爱的徒劳》

最有趣的游戏

That sport best pleases

我们的声名

us heirs

寻找光明

seeking light

向爱情拔剑作战

drawing my sword against the humour

爱情啊

But love

《无事生非》

篱下的野花

I had rather be a canker in a hedge

恋爱的事情

affairs of love

《哈姆莱特》

生存还是毁灭

To be, or not to be: that is the question

凡事必须三思而行

Be thou familiar, but by no means vulgar

最轻微的一句话

lightest word

我的爱永没有改变

never doubt I love

真正的伟大

Rightly to be great

永远不会

never to heaven go

果壳里的君王

<<仲夏夜之梦>>

king in a nut shell

自爱的女郎

The chariest maid is prodigal enough

习惯做一个天使

Of habits devil, is angel yet in this

你有眼睛吗

Ha! have you eyes?

全世界是一个舞台

All the world's a stage

人类是一件了不起的杰作

What a piece of work is a man! how noble in reason!

你是我灵魂选中的人

Since my dear soul was mistress of her choice

只要我一息尚存

breath of life

随它去

leaves

注定的结果

divinity that shapes our ends,

爱的温度

love is begun by time

《麦克白》

勇气

dare

人生不过是一个行走的影子

Life's but a walking shadow, a poor player

自信是人类最大的仇敌

Is mortals' chiefest enemy

《李尔王》

爱不是言语所能表达

love, more than words can wield the matter

狂风把大地吹下海里

Bids the winds blow the earth into the sea

永远抱着希冀而无所畏惧

Stands still in esperance, lives not in fear:

我没有路

《辛白林》

神圣的造化女神

O thou goddess,

醒醒吧, 亲爱的美人

My lady sweet, arise; Arise, arise!

《奥赛罗》

永别了, 宁静的心绪

for ever Farewell the tranquil mind

我们的意志

our wills

名誉是最贵重的珍宝

<<仲夏夜之梦>>

the immediate jewel of their souls

我的心灵失去了归宿

I have garner'd up my heart

何必满腹牢愁

late on hopes depended

《理查二世》

谁能把一团火握在手里

O, who can hold a fire in his hand

用这样的思想宽解厄运

Teach thy necessity to reason thus

无瑕的名誉

Immaculate reputation

一个人的临死遗言

the tongues of dying men

我不能不喜欢它

Needs must I like it well

无名的悲哀

nothing less conceit

每一个思想代表每一分钟

My thoughts are minutes; and with sighs they jar

聪明人决不袖手闲坐

wise men ne'er sit and wail their woes

亲爱又亲爱的国土

this dear dear land

欺人的希望

cozening hope

这样预言

a prophet

《亨利四世》

我懂得你的眼光

I understand thy looks

国王的睡眠

Sleep

生命的时间是短促的

the time of life is short

自己的历史

a history in all men's lives

消逝的青春

youth sooner it wears

意志

will

婚姻是郑重的大事

Marriage is a matter of more worth

《维洛那绅士》

早熟的花蕾

canker

有福的灵魂

<<仲夏夜之梦>>

as patient as a gentle stream

我有这样一宗珍宝

I as rich in having such a jewel

《终成眷属》

我的爱是没有希望的徒劳

I know I love in vain, strive against hope

我的心情

I am not a day of season

来得太迟的爱情

but love that comes too late

人生就像.....

our life is

苦尽之后会有甘来

be as sweet as sharp

真心的誓言

oaths that makes the truth

《雅典的泰门》

我们何必需要朋友

what need we have any friends

我讨厌

I am sick of

论人

关于金钱

Gold

《特洛伊罗斯与克瑞西达》

要是我变了心

If I be false

价值不能凭着私心的爱憎

Value can not be relying on selfish

译者小史

译者自述

<<仲夏夜之梦>>

章节摘录

暴风雨》The Tempest《暴风雨》是莎士比亚最后一部完整杰作，表现了他晚期对人类未来的设想，因此被人称为“诗的遗嘱”。

尽管这部作品具有乌托邦式的幻想，但对现实中存在的罪恶仍有所揭露，特别是对于统治集团内部尔虞我诈、互相倾轧的现象进行了一定的批判。

莎士比亚在剧中肯定了淳朴的爱情，谴责了自私的阴谋，对于人类的未来、人类理性和智慧的力量给予了正面描写。

不要怕，这岛上充满了各种声音不要怕，这岛上充满了各种声音，使人听了愉快，不会伤害人，有时成千的叮叮咚咚的乐器在我耳边鸣响，有时在我酣睡醒来的时候，听见了那种歌声，又使我沉沉睡去。

那时在梦中便好像云端里开了门，无数珍宝要向我倾倒下来。

当我醒来之后，我简直哭了起来，希望重新做一遍这样的梦。

Be not afeard. The isle is full of noises
Be not afeard. The isle is full of noises,
Sounds and sweet airs that give delight
and hurt not. Sometimes a thousand twangling instruments
Will hum about mine ears, and sometime voices
That, if I then had waked after long sleep,
Will make me sleep again; and then, in dreaming,
The clouds methought would
open, and show riches
Ready to drop upon me, that when I waked,
I cried to dream again.注：该段被引用为2012年伦敦奥运会开幕式第二章《绿色而愉悦的土地》开幕词。

最崇高的目标有一类游戏是很吃力的，但兴趣会使人忘记辛苦；有一类卑微的工作是用坚苦卓绝的精神忍受着的，最低陋的事情往往指向最崇高的目标。

the most lofty goals
A game is very tough. , However, interest will make people forget the hard work;
A class of humble spirit to endure the arduous
The lowest ugly things that often point to the most lofty goals.注：整理摘自《暴风雨》第三幕第一场《罗密欧与朱丽叶》《罗密欧与朱丽叶》写于1594年，是反映人文主义者爱情、理想与封建压迫之间冲突的一出充满诗意的悲剧。

中世纪是人类历史上最黑暗的年代，爱情犹如伊甸园里的禁果，是不允许青年人采摘的。

罗密欧和朱丽叶这一对纯真的青年为了追求爱情自由，最终以死反抗阻碍他们结合的封建势力，虽是悲剧，却充满着喜剧作品中对生活的热爱、对幸福的向往和对未来的信心，全剧洋溢着积极向上的乐观主义气氛。

我在夜色中仰视你
我在这夜色之中仰视着你，就像一个尘世的凡人，张大了出神的眼睛，瞻望着一个生着翅膀的天使，驾着白云缓缓地驰过了天空一样。

As glorious to this night, being o'er my head
As glorious to this night, being o'er my head
As is a winged messenger
of heaven
Unto the white-upturned wondering eyes
Of mortals that fall back to gaze on him
When he bestrides the
lazy-pacing clouds
And sails upon the bosom of the air.爱情的错误唉！

这就是爱情的错误，我自己已经有太多的忧愁重压在我的心头，你对我表示的同情，徒然使我在太多的忧愁之上再加上一重忧愁。

爱情是叹息吹起的一阵烟；恋人的眼中有它净化了的火星；恋人的眼泪是它激起的波涛。

它又是最智慧的疯狂，哽咽的苦味，吃不到嘴的蜜糖。

love's transgression. Why, such is love's transgression. Griefs of mine own lie heavy in my breast,
Which thou wilt propagate, to have it prest
With more of thine: this love that thou hast shown
Doth add more grief to too much of mine own.
Love is a smoke raised with the fume of sighs;
Being purged, a fire sparkling in lovers' eyes;
Being vex'd a sea nourish'd with lovers' tears:
What is it else? a madness most discreet,
A choking gall and a preserving sweet.我的心只有一千次悲伤
晚上没有你的光，我只有一千次的心伤！

恋爱的人去赴他情人的约会，像一个放学归来的儿童；可是当他和情人分别的时候，却像上学一般满脸懊丧。

I only have a thousand time of hear broken
if there isn't you light , i only have a thousand time of hear broken!
the one i love is going a date that isn't with me , its like a child came back from school ;
but when he and his lover are separate , its like going to school with a lot of dejected. ……

<<仲夏夜之梦>>

<<仲夏夜之梦>>

媒体关注与评论

当我读到莎士比亚的第一页时，我的一生就都属于他了！

当我首次读完他的一部作品，我觉得我好像原来是一个先天的盲人，这时一瞬间有一只神奇的手赋予了我双目的视力。

我很清楚地体会到我的生活被无限地扩大了，莎士比亚对人性已经从一切方向上、在一切深度和高度上，都已经发挥得淋漓尽致。

——戏剧家、诗人歌德“莎士比亚剧作是情节的生动性和丰富性的完美融合。

——恩格斯“莎士比亚是一位使人类永久又惊又喜的巨人！

”——中国戏剧家曹禺

<<仲夏夜之梦>>

编辑推荐

1.畅销书《生如夏花》系列之五，一如既往的高印制品质和策划班底全新打造作品。

不朽杰作，经典译本，名画插图，名人译作，权威版本2.作者看点：莎士比亚是世界文学史上最伟大的文学家之一，在全球读者心目中都有着无可比拟的号召力；与荷马、但丁和歌德并称为世界四大诗人，本·琼生称他为“时代的灵魂”，马克思称他为“人类最伟大的戏剧天才”3.译者看点：朱生豪是国内译莎士比亚作品第一人，文笔流利、文采华美，是被出版次数最多，发行最广、对中国读者影响最深远和认可度最高的经典译本。

4.内容看点：特别收录2012年伦敦奥运会开幕词《别怕，这岛上充满了各种声音》，出自莎士比亚名著《暴风雨》。

这岛上充满了各种声音和悦耳的乐曲，使人听了愉快，不会伤害人。

有时成千的叮叮咚咚的乐器在我耳边鸣响。

有时在我酣睡醒来的时候……名著最脍炙人口、影响力最大的精华名段荟萃；用类似于自由体的诗歌对莎士比亚的原著重新编排，阅读流畅，抑扬顿挫，更接近现代读者的接受心理。

莎士比亚时代，早、中、晚期精彩剧作，图文全纪录。

四大爱情喜剧《仲夏夜之梦》、《第十二夜》、《皆大欢喜》，四大悲剧：《哈姆雷特》、《奥赛罗》、《李尔王》、《麦克白》等均有节选收录；初中选文《威尼斯商人》《罗密欧与朱丽叶》（节选）。

妙语连珠，原汁原味莎翁英文原版收录莎士比亚的作品包含了许多名言隽语，是人类共同财产。他的引用句和圣经并列，在引用句辞典中索引用的莎士比亚的句子处处可见。

莎剧中许多漂亮语句已成为现代英语中的常用成语、典故和格言，阅读本书可为初、高中学生英语考试常见习题支招。

5.插图看点：传世名画首选珍藏版，除了大量经典“莎剧原著”名画重现，还收录了200余幅英国古典画家约翰·威廉·格维得最经典的代表画作：柔美的梦幻女郎、灵动的花间精灵、阳台上窃窃私语的情人……展示了女性沉静和温柔之美，场景充满浪漫气息，其画作被誉为“古典美的艺术长廊”，与莎士比亚著作气质十分吻合。

部分画作为首次面向中国读者，欣赏和收藏价值极高。

6.装帧看点市场唯一全彩四色印刷精装名段精华集，内用为80克环保乳白纯质胶版用纸，色调柔和、阅读感舒适；外封用优质特种纸、颜色艳丽美观、辨识度高，一书在手让人享受如夏花般惬意美妙人生。

7其他辅助功能：情绪治愈、心灵解压、爱情甜蜜、人生美满、生活幸福、睡前最佳美文读物

<<仲夏夜之梦>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>